




教育部《中学语文教学大纲》指定书目

(节译本)

德诃吉堂

〔西班牙〕塞万提斯



浙江文艺出版社

教育部《中学语文教学大纲》指定书目

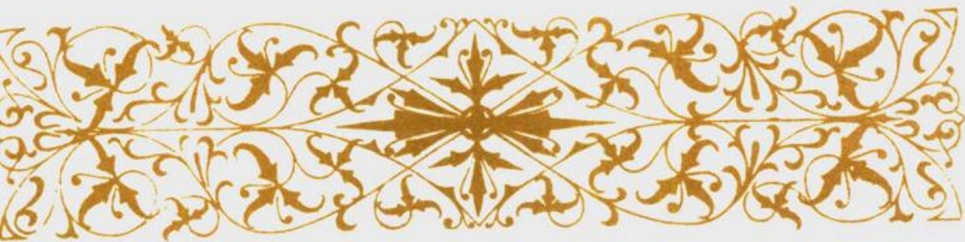
(节译本)

堂吉诃德

〔西班牙〕塞万提斯 著

董燕生 译

浙江文艺出版社



责任编辑 王晓乐

封面设计 王 坚

责任校对 王蓉蓉

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德/[西]塞万提斯(Cervantes)著;
董燕生译. —杭州:浙江文艺出版社,2001.7

教育部《中学语文教学大纲》指定书目

ISBN 7-5339-1446-5

I. 堂... I. ①塞... ②董... III. 长篇小说-西班牙-中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 24596 号

(节译本)

堂 吉 诃 德

[西]塞万提斯 著

董燕生 译

浙江文艺出版社出版发行

浙江省新华书店经销

杭州杭新印务有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 插页 2 字数 310 千字 印张 11.625

2001年7月第1版 2001年7月第1次印刷

ISBN 7—5339—1446—5/I·1294 定价:15.80元

出版说明

2000年教育部颁布了新的《九年义务教育全日制初级中学语文教学大纲》、《全日制普通高级中学语文教学大纲》，第一次规定了中学生课外必读书目。修订后的教学大纲着眼于素质教育，旨在提高中学生的文化素养和高尚情操。指定书目均为中外文学名著，通过阅读，不仅能培养中学生的审美情趣和鉴赏力，还有助于他们语文水平的提高。为积极配合新的中学语文教学大纲的实施，我社推出了一批教育部中学语文教学大纲所规定的必读书。这套丛书版本权威，注释详尽，编校质量高。为了便于中学生更好地理解和欣赏这些名著，我社还同时推出了《中国文学名著导读》和《外国文学名著导读》两种读本。“导读”请专家撰写。不同于以往的是，“导读”中的赏析文章采用有价值的不同观点，而不是拘泥于一家之言，以此避免观点陈旧或结论偏颇的现象。希望我社出版的这套丛书能使广大中学生获益匪浅。

浙江文艺出版社

目 录

第一章	著名绅士堂吉诃德·德·拉曼却的禀性和日常起居	1
第二章	想入非非的堂吉诃德第一次离家出游	4
第三章	堂吉诃德受封骑士的有趣场面	9
第四章	这位骑士离开客栈以后的遭遇	14
第五章	我们这位骑士的灾祸还没结束	20
第六章	我们的大骑士堂吉诃德·德·拉曼却第二次出游	24
第七章	惊天地绝古今的风车恶战，勇猛的堂吉诃德大显身手以及其他堪为世代传颂的事情	29
第八章	堂吉诃德和他的侍从桑丘·潘沙之间一场妙趣横生的交谈	37
第九章	堂吉诃德跟一伙凶狠的杨瓜斯人相遇碰到的倒霉事	42
第十章	奇思异想的绅士在他认定是城堡的客店里遇到的事情	48
第十一章	好样的堂吉诃德错不该把客店当做城堡，和	

	他忠实的侍从桑丘·潘沙在那儿接着受尽种种磨难	54
第十二章	桑丘·潘沙和他主人的一席议论以及其他值得一提的故事	61
第十三章	桑丘和主人逗乐的妙语，他们跟一具死尸相遇以及其他重要事件	69
第十四章	世上任何著名骑士都未经历、少见罕闻的怪事，让威武的堂吉诃德·德·拉曼却赶上了，但无甚风险	75
第十五章	我们这位战无不胜的骑士奋力拼搏，夺得曼布里诺头盔以及其他事情	82
第十六章	一伙倒霉鬼如何硬是被送往他们不想去的地方，堂吉诃德又如何把他们都放了	92
第十七章	这部传记里最希奇的事件之一：著名的堂吉诃德在黑山	102
第十八章	堂吉诃德情思绵绵，继续在黑山辗转反侧	114
第十九章	巧施妙计良策，终于使我们害相思的骑士摆脱修炼赎罪的自我折磨	119
第二十章	美人多洛苔亚的机巧应对和其他妙趣横生的事件	129
第二十一章	堂吉诃德和他的侍从桑丘·潘沙之间饶有兴味的谈话和其他插曲	138
第二十二章	堂吉诃德一行人在小客店里遇到的事	146
第二十三章	这里接着讲猕屹猕蚣娜大公主的故事，兼	

	述其他奇遇	151
第二十四章	这里接着讲述客店里的怪事	155
第二十五章	曼布里诺头盔和驴鞍疑案终于水落石出并 兼述其他确实发生过的事情	164
第二十六章	堂吉诃德·德·拉曼却古怪的中魔方式以 及其他趣闻	170
第二十七章	堂吉诃德终于回到家	182
第二十八章	堂吉诃德打算第三次出游	189
第二十九章	桑丘·潘沙和他妻子特莱萨·潘沙一番机 敏有趣的谈话，以及其他应该永志不忘 的事情	196
第三十章	堂吉诃德第三次出游前的几次谈话	201
第三十一章	堂吉诃德在去看望心上人杜尔西内亚·德 尔·托博索的路上	209
第三十二章	桑丘用计，杜尔西内亚小姐中魔以及其他 趣闻实录	214
第三十三章	堂吉诃德胆量超群、空前绝后，路遇猛狮， 结局圆满	223
第三十四章	这里讲述堂吉诃德如何介入驴叫事件，结 果事与愿违，惹了麻烦	230
第三十五章	著名的魔船奇遇	241
第三十六章	堂吉诃德路遇美貌女猎手	247
第三十七章	下面将谈到许多重大事件	251

第三十八章	下面接着讲堂吉诃德如何得知为杜尔西内亚驱魔的方法和别的古怪事	264
第三十九章	桑丘就任海岛总督之前，堂吉诃德对他的劝告和其他深思熟虑的忠言	272
第四十章	了不起的桑丘·潘沙进岛上任以及他如何开始理政	277
第四十一章	这里接着讲桑丘·潘沙在官位上的作为	283
第四十二章	桑丘·潘沙如何巡视海岛	290
第四十三章	小厮如何给桑丘·潘沙的老婆特莱萨·潘沙捎信	299
第四十四章	桑丘·潘沙再树政绩，兼述其他趣味逸事	307
第四十五章	桑丘辛苦为官一场的收尾和结局	317
第四十六章	桑丘路上的遭遇，其他事情一看就知道	322
第四十七章	堂吉诃德和桑丘去巴塞罗那途中	330
第四十八章	下面讲时至今日最令堂吉诃德沮丧的遭遇，并决定做个牧羊人，在野外度过他应允的一年期限	333
第四十九章	堂吉诃德和侍从桑丘在回乡路上	344
第五十章	堂吉诃德和桑丘进村之前	351
第五十一章	堂吉诃德在村口遇到的征兆及其他为这部伟大传记增色添彩的逸事	355
第五十二章	堂吉诃德一病不起，立下遗嘱，溘然长逝	359

第一章*

著名绅士堂吉诃德·德·拉曼却 的禀性和日常起居

不久以前，在拉曼却地区的某个村镇，地名我就不提了，住着一位绅士。这种人家通常都有一枝竖在木架上的长矛，一面古盾牌，一匹干瘦的劣马和一只猎狗。他吃的大锅杂烩里常放的是牛肉，而不是羊肉^①；晚餐几乎顿顿是葱头拌肉末，星期六炖点羊蹄羊骨^②，星期五只吃扁豆^③，星期日添上一道鸽肉，这样就花去了他收入的四分之三；剩下的钱刚够他节日里穿一件黑呢披风、一条丝绒裤和一双丝绒便鞋，平时也能有一身上好的粗呢衣裳。家里有个年过四十的女管家，一个未满二十的外甥女，还有一个上街下地的小伙子，既管备马也管除草。

这位绅士快五十岁了，骨架结实，身材精瘦，面貌清癯，习惯

* 本书为节译本。在节译过程中，以保留主人公堂吉诃德与他的侍从桑丘的故事脉络为原则，删去了穿插的故事。为保持行文的连贯，在某些删节的地方添上一些简短的文字，加上括号并改字体为仿宋体以示区别。另外，文中个别字句作了适当变动。

① 意即牛肉比羊肉便宜。

② 为庆祝 1212 年西班牙人对摩尔人的一次作战胜利，规定星期六不动荤，但动物杂碎和骨头不在此例。这个禁令一直维持到十八世纪。

③ 星期五是耶稣受难日，为天主教斋日。

早起，爱好打猎。有人叫他吉哈达，有人叫他盖萨达。根据可靠的说法，好像是叫盖哈达。就我们的故事而言，这倒无关紧要；只要讲的事一点不失实就行了。

首先必须说明的是，我们提到的这位绅士一有空（其实他一年到头几乎总闲着）就一头钻进骑士小说里，爱不释手，津津有味，简直完全忘了打猎和管理地产。他如痴似狂、寻根究底，竟然不惜变卖成片好地去买骑士小说看，能弄到手的都让他趑回家来了。

他经常和本村的神甫（塞袞西亚大学毕业的博学之士）争论不休，究竟谁是最杰出的骑士：帕尔梅林·德·英格兰还是阿马迪斯·德·高拉？可是村上的理发师尼古拉斯师傅却说两人都比不上太阳骑士，能和他匹敌的只有阿马迪斯·德·高拉的兄弟堂加拉奥尔，因为他善于随机应变，从不大惊小怪，也不像他哥哥那样动辄哭哭啼啼，要论勇敢，一点也不次于他。

简单点说，这位绅士把自己埋进书堆里，夜晚从太阳落下读到太阳升起，白天从曙色蒙蒙读到星光幽幽。他这样不停地熬夜，无休地苦读，最后终于脑汁枯竭，失去理智，冒出一个世上任何疯子都没有想到的荒唐念头：觉得为了报效国家、扬名四方，他应该也必须当上游侠骑士，披坚执锐、跨马闯荡天下，把他读到的游侠骑士的种种业绩都一一仿效一番，冒着艰难险阻去剪除强暴，日后事成功就，必将留名千古。这家伙想入非非，似乎自己已经凭借强壮的双臂登上特拉不松帝国的皇位。他越想越美，简直乐不可支，迫不及待地要把自己的打算付诸实施。他做的头一件事就是擦拭武器。那都是些祖上留下的遗物，长年累月堆在角落无人过问，早就布满了锈渍和霉斑。他一件一件洗刷干净，尽力修补，可是最后发现了一个很大的缺陷：少了保护头脸的全盔，只有小小的顶盔。不过他很快就想法巧妙地补救了，用硬纸做成半拉全盔，往顶盔上一接，就俨然一副完整全盔的样子了。他为了试试坚固程度够不够抵挡刀砍，抽出佩剑给了两下，哪知头一下就毁了他一个星期做成的东西；这么容易就成了一堆碎片，着实令人丧气。为了防止这种危险，他重

新制作的时候，特意在里面衬了几根铁条，看来相当结实，他便心满意足了，也不打算再做什么试验，权当一副漂亮的全盔，郑重地摆放在一边。

然后他又去看自己的瘦马。这牲口的根根骨头历历在目，比一个雷阿尔^①能兑换的零钱还多，浑身的癞疤数目也超过了戈奈拉^②的弩马，整个是一堆“皮包骨头”^③，可是在他看来无论是亚历山大帝帝的骏马布塞法罗还是熙德的坐骑巴别卡都无法与之比拟。

他花了整整四天时间考虑给马取什么名字。他心想：马的主人是响当当的骑士，马本身又那么出色，要是没个叫得出的名字，可就太说不过去了。他苦思冥想，设法找个恰到好处的名字，既能表明它在为游侠骑士效力之前的名分，又能显示这之后的身价。理所当然，主人的地位变了，马也得换个名字，叫起来又光彩又响亮，才能配得上主人新获得的任命和新选择的职业。就这样，他搜索枯肠，想出不少名字；写下一个，涂掉；再写下一个，抹去；又是一个，还不行；最后决定就叫洛西南特^④。它认为这个名字听起来又高雅又响亮，既能表明以前那匹瘦马的卑微身份，又道出了如今名位的变化：成了跃居世间一切瘦马之首的天字第一号。马有了称心如意的名字，他便立即想起自己也该起个雅号；为这个，他又斟酌了整整八天，终于挑选了堂吉诃德这个名字。这时候，我们的绅士又想起一件事：英武的阿马迪斯嫌阿马迪斯这个名字光秃秃的不够味，为了使故乡和国家闻名于世，他又加上了地名，说全了就是：阿马迪斯·德·高拉。于是，这位地地道道的骑士当然也要把家乡的地名添在自己的雅号上，这样就成了：堂吉诃德·德·拉曼却。他觉得这样一来不仅清清楚楚指明了他的出身籍贯，而且家乡也随着他的名字荣耀大增。武器擦得一干二净，顶盔加上了面罩，瘦马有了名字，自己也

① 雷阿尔，西班牙古钱币。

② 戈奈拉，十五世纪意大利某贵族的弄臣。

③ 原文是拉丁文。

④ 洛西南特，在西班牙语中意为“从前的瘦马”，也可以理解为“第一流的瘦马”。

正了名分，他开始考虑，只欠选中一位朝思暮想的名媛淑女了，因为缺乏缱绻情爱的游侠骑士就如同一棵不生枝叶不结果实的枯树，一架失去灵魂的躯壳。他对自己说：“万一我罪有应得（其实倒是时来运转），半路上遇到一个巨人——这对游侠骑士来说是常有的事——第一个回合就把他打翻，要么拦腰劈成两半，总之是把他打败，逼他投降，我总得命令他去晋见我的心上人吧？他必须走上前去，双膝跪在我那位可爱的夫人脚下，用谦卑驯顺的语调说：‘夫人，我是巨人卡拉库良布洛，马林德拉尼亚岛上的郡主。经过一场激烈厮杀，空前绝后的杰出骑士堂吉诃德·德·拉曼却打败了我。他命我来到夫人面前，听凭阁下随意处置。’”

我们这位大骑士一想到这里，真是欣喜若狂，更何况他果然选中了堪做他意中人的女士！原来，听说在附近不远的另一个村子里住着一位农家姑娘，模样十分不错，有那么一段时间里，把他搅得神魂颠倒。那姑娘想必对此一无所知，当然也就毫不理会了。她名叫阿勒东萨·罗伦索，被我们的骑士选中，准备冠以自己心上人的称号，而且还得为她起个与自己的雅号相去不远的芳名，必须听起来有点公主贵妇的味道。最后定下的名字是杜尔西内亚·德尔·托博索，因为姑娘是托博索人。他觉得，跟他为自己和自己的物件起的雅号一样，这个名字听起来也是那么悦耳新颖，而且意味深长。

第二章

想入非非的堂吉诃德第一次离家出游

一切准备停当，他觉得不必再拖延时间，应该马上去实现自己的想法；考虑到世人多么需要他去铲除强暴、惩处罪孽、匡正不义、制止恶行、讨还血债，他便一刻也不能耽搁。他没跟任何人提起过自己的打算，趁谁也没看见他的工夫，在七月一个炎热的清晨，天

还没亮，独自全身披挂，戴上将就拼凑的头盔，挎起革制的盾牌，手持长矛，骑上洛西南特，悄悄走出院墙的豁口，来到原野上。一想到自己的计划这么顺利就开了头，他简直欣喜若狂。哪知刚刚上路，他的脑子里轰地冒出一个要命的念头，差点断送了已经起步的事业。原来他猛然想到自己还没有骑士封号。按照骑士道的规则，他是没有资格与任何骑士交锋的。即使他此时得到封号，也还是个骑士新手，只能披挂雪亮的盔甲^①，盾牌上不许附带任何徽记，这要靠战功获取。想到这些，他的决心不免有些动摇。不过他毕竟是太迷狂了，很快便打消了一切顾虑，心想无论迎面碰上什么人，求他封自己个骑士就是了；在那些把他弄成这副模样的书上，他看到许多人都是这么干的，他自然可以仿效。至于盔甲不够雪亮，只要抽空打磨擦洗一番，管保比银舄皮还耀眼。这么一琢磨，他就放下心来继续赶路，其实不过是听任他的马信步而去。他认为只有这样，猎奇冒险才显得格外引人入胜。

走了整整一天，傍晚时分，人马困乏，饥饿难忍。他举目四望，看看近处有没有什么古城堡或者牧人的草棚之类，好歹对付一夜，解决一下辘辘饥肠的需求。他突然发现离大路不远有一家客店，就像找到了指路明星一样径直走了过去：哪里是走向客店门洞，简直是奔向永生的殿堂！他紧赶慢赶，等到了那儿，天已经黑下来了。

凑巧门口站着两个年轻女人，就是常说的那种“当面议价”的角色。她们是跟着几个赶脚的前往塞维利亚的，这一伙人当晚也正好在客店投宿。在我们这位冒险家心里、眼里、脑里，他周围发生的一切都和他在书上读到的一模一样：一见到客店他立刻认定那是一座城堡，四周竖着尖塔，塔顶闪着熠熠银光，当然还有吊桥、壕沟以及其他七零八碎，凡是书上写了的一样不少。他慢慢走进客店（对他来说，就是城堡），在几步远的地方勒住缰绳叫洛西南特停下，等着城堡上出现一个侏儒，吹起号角宣告骑士抵达。他见半天没有

① 骑士新手的盔甲是崭新雪亮的，而堂吉珂德却以为按规则必须如此。

动静，洛西南特又急着去马房，只好径直走到客店门前，这才看到两个年轻姑娘站在那儿，一点也不理会他。他立刻认定她们是两位漂亮的侍女，甚至是两位优雅的贵妇，正在一起聊天散心呢。

这时候，碰巧一个猪倌正在麦茬地里往回赶猪群（对不起，只好直呼其名了）^①，他轰着，还吹着牛角。这一下子，堂吉诃德真以为是侏儒奏乐宣布他的来临，顿时喜出望外，一步跨到门口的两位女士面前。那两位见来了个全身披挂的男人，又是长矛，又是盾牌，吓得连忙想躲进客店。堂吉诃德明白她们是因为害怕才走开，便掀开纸做的面罩，露出一张干瘪的沾满灰尘的脸，文文雅雅、慢条斯理地对她们说：

“二位女士不必惊慌，无须担忧任何非礼之举。我所遵循的骑士信条不允许对人侮慢，更何况是你们二位，一望便知是有身份的仕女。”

两个姑娘开始打量他，眼睛扫来扫去想看清被糟糕的面罩遮住的样子。她们干惯了那种行当，想不到有人叫她们“仕女”，便忍不住大笑起来，结果弄得堂吉诃德颇为光火，对她们说：

“美人之德在于娴静，再者，为区区小事大笑不已，甚是愚蠢。不过，我无意用此番言语令二位悲伤恼怒，我惟一的愿望是为二位效劳。”

两个女人根本听不懂他的话，再加上我们这位骑士的那副怪模样，逗得她们更是笑个没完，他当然也就越发气恼。正不知如何收场呢，客店主人露面了。他是个心宽体胖性情和顺的人，看到眼前这位一副怪模样，浑身七凑八拼的家伙，又是缰绳，又是长矛，又是盾牌，又是盔甲，他也难免跟两个姑娘一样，开心得前仰后合。不过他毕竟有点害怕那大套兵器，觉得还是谨慎行事为妙，便说：

“这位绅士先生想必是来住店的，只是鄙店没有床铺；除了这个，别的倒有的是。”

^① 西班牙旧时习俗，谈话中用到肮脏字眼要道歉，“猪”即是常见的此类字眼。

堂吉诃德既然把客店当成城堡，便以为店主是城堡卫士，见他如此恭顺，就说：

“城堡主人，就我而言，怎么都行，我是身披铠甲当华服，战场厮杀得安闲……”

店主想：那人叫他城堡主人，大概以为他是本地土生土长的老油子。其实，他是安达卢西亚人，来自桑卢卡尔海滨。要论油滑，他一点不比窃贼卡柯逊色；说到刁钻狡黠，他也跟顽童和调皮学生一样。这时他回答说：

“如此说来，您老的床铺总是硬邦邦的石头，天天晚上都彻夜不合眼。这好办，您老尽管放心下马吧，进了在下的寒舍，有的是办法让您整整一年睡不着觉，一个晚上就更不在话下了。”说着，便前去抓住堂吉诃德的鞍镫。客人费了老大力才从马上下来。他从那天一清早起还没吃过一口东西呢。

他要店主人好好照看他的马，因为天下再没有比它更出色的牲口了：须知，它通常是要吃面包的。店主人看了看那匹马，并不觉得像堂吉诃德说的那样好，只是把它牵进马房，又很快过来看客人需要什么。这时，两个姑娘已经跟堂吉诃德讲和，正帮他解甲卸盔。她们摘下了胸甲和背甲，可是怎么也没办法解开护颈和那个歪歪扭扭的面罩：上面绑着几根绿带子，死扣怎么也弄不开，她们想只有剪断了事。可是堂吉诃德说什么也不答应，于是他就整个晚上都戴着面罩。你简直想像不出那副模样有多么滑稽古怪。不过身上的披挂总算脱下来了。而他呢，始终认为帮他卸下戎装的两个饱经风尘的女子是城堡里的女主公或贵妇人之类，便风度翩翩地对她们说：

“堂吉诃德离故乡，
游侠冒险到此方。
从来名媛侍骑士，
礼仪未能更周详。
公主屈驾秣坐骑，

仕女侍奉在身旁。①

“二位女士，我的马名叫洛西南特，堂吉诃德·德·拉曼却是本人的称呼。我本不欲披露姓名，以俟为二位效劳建功立业之后，自见分晓。无奈此阙《朗萨洛特》古谣所述，酷似目下情景，只因套用心切，不免先行通报。不过来日方长，二位女士尽可差遣，本人将言听计从，以健肱之力申耿耿效命之志。”

两个姑娘生来从没有听到过这番滔滔辞令，自然是无言以对，只是问他想不想吃东西。

“不拘何物，我均食之，”堂吉诃德回答说，“而且，看来我也真应该吃点东西了。”

那天偏偏是星期五，客店里只备有几份干鱼。那种鱼在卡斯蒂利亚叫做鳕鱼，在安达卢西亚叫大头鱼，有的地方干脆就叫它咸鱼，也有的地方叫小鱈鱼。人家问他能不能屈尊吃一份小鱈鱼，因为没有别的鱼供他享用。

“多来几条小鱈鱼，”堂吉诃德回答说，“也就顶得上一条大鱈鱼了。八个一雷阿尔的零钱顶得上一个八雷阿尔的整钱，都一样。更何况，小鱈鱼说不定更鲜嫩，不是吗？小牛肉比老牛肉好，羊羔肉比老羊肉好。行了，不管是什么，快点端上来。我披着沉重的盔甲终日辛劳，全靠肚皮来支撑。”

为了凉爽起见，饭桌摆到了店门口，店主人端上一份既没泡透也没煮烂的干咸鱼，一块和堂吉诃德盔甲一样又黑又脏的面包。看他怎么吃东西，真要让人笑破肚皮。他摀着头盔，掀起面罩，自己没法把东西送进嘴里，必须得别人递过来、放进去，于是一个姑娘便担起这份差事。可是等到喂他喝酒的时候，简直一点办法也没有。多亏店主穿通了一根苇秆，一头插进他嘴里，然后从另一头把酒灌

① 堂吉诃德此处套用了一首古民谣，只是将主人公朗萨洛特换成了他自己。朗萨洛特是欧洲中世纪传说中的圆桌骑士之一。

进去。他心甘情愿受这份罪，也不允许人家绞断头盔上的带子。正在这时候，客店里来了个劊猪的。那人一进门，就接连吹响了四五声芦笛。这么一来，堂吉诃德完全放心了：他确实来到一座著名的城堡，正在乐声中饮宴；干咸鱼也成了美味的鳟鱼；面包呢，当然是上等精白粉做的；窑姐儿变为贵夫人；店家也就是城堡主公了。于是，他感到这次决定出游做得很对；只是还哀叹有一件十分焦心的事，那就是：还没有人封他做骑士，而在得到骑士称号之前，他不能名正言顺地与人拼搏厮杀。

第三章

堂吉诃德受封骑士的有趣场面

他心事重重百般无奈，匆匆结束了那顿寒酸的客店晚餐，然后叫来店主，两人走进马房，紧闭门窗，他双膝跪在店主面前，说道：

“英勇的骑士，我决意永世跪在这里，不再起来，除非足下允诺我的乞求。如蒙惠赐，足下必将因此声望倍增，世人也将随之大获裨益。”

客店主人见客人跪在自己脚下，又说出这般言语，顿时手足无措，只是盯着他，不知如何举动、如何劝说；再三让他起来，那人就是不肯，最后只好答应他的请求。

“可敬的先生，足下宽厚，不出所料。”堂吉诃德说，“足下既然慷慨应允，且听我将所求道来：望足下明日封授我骑士称号，并容我今晚在贵城堡小教堂为盔甲行夜祷礼。我已说过，明天必是我的夙愿实现之日，自此以后，我便可名正言顺，走遍世界的四面八方，为扶弱济贫拼搏厮杀。这正是骑士道和众骑士的职责，我身为骑士，自然万分倾心于建树此等功业。”

前面已经说过，店老板也算个老油条了，早看出几分这位客人